



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE ARK.

AGOSTO 22 DE 1980

NUMERO 88

NOTICIAS DE REFUGIADOS

" MUSICA ROCK EN FORT CHAFFEE "

Para deleite de los aficionados de la música "Rock", hubo anoche la oportunidad de admirar a un grupo musical norteamericano los "Wild Turkey", en un concierto de ese estilo musical en el escenario de la Calle 23.

Interpretando un escogido, a la vez que amplio repertorio de la más solicitada por los "Rock Fans", los "Wild Turkey" arrancaron cerrados aplausos de los numerosos espectadores que se deleitaban con su actuación.

Entre ellos se destacaron el baterista y el guitarrista primo.

A continuación relevaron a los "Wild Turkey" los del grupo " Paz, Amor y Libertad", ya populares entre los Refugiados, cuyo grupo musical interpretó con la maestría de siempre varios números clásicos de la música popular cubana.

Fue una noche de alegría, ritmo y confraternidad entre americanos y cubanos, unidos en un abrazo musical.

Reportó:- C.L.S.

NUEVA SERIE DE CLASES DE INGLES !

Para ayudar al cubano a adaptarse mejor a la vida norteamericana, comenzarán el martes 26 de agosto en el campamento clases de inglés.

Los que tienen 16 años o más y que tienen interés en aprender el inglés deben matricularse el lunes 25 de agosto en el edificio 1594, se puede matricular entre las 7:30 a.m. y las 11:30 a.m.

Al matricularse, todo alumno tomará un examen breve para averiguar su nivel de aptitud en el idioma de inglés. Este examen determinará en cual de los tres niveles de clases de inglés el alumno debe estudiar. Las clases serán cinco días a la semana, de lunes a viernes y habrá tres periodos de clase, de dos horas cada uno. Desde las 7:30 a.m. hasta las 9:30 a.m. desde las 9:30 a.m. hasta las 11:30 a.m. y desde la 1:30 p.m. hasta las 3:30 p.m.

El alumno asistirá a una sola clase de dos horas cada día y será informado al matricularse cual clase debe asistir. Cada alumno recibirá todos los materiales necesarios para las clases.

Los maestros tendrán sus certificados para enseñar y serán bilingües o estarán acompañados por un ayudante bilingüe. Las clases serán pagadas por el gobierno de los E.U. - y serán ofrecidas en conexión con el Sistema Escolar Público de Fort Smith y el Centro para la Educación de Adultos de Fort Smith. Nuestro propósito, expresó el Sr. Fair: " es ayudarles a los refugiados cubanos a ser miembros más satisfactorios de la sociedad cuando salgan de aquí, y para todos los que esten en contactos con ellos .

Reportó : Kendal Pate
Traductora : Karen Hardy .

En la noche del 19 de agosto, se celebró en la calle 23 un bailable con la participación del grupo Folklórico "Ocan Yala" y la agrupación musical Paz Amor y Libertad.

Durante dos horas y media varios de los norteamericanos que laboran en este campamento unieron su alegría a la de los cubanos en un ambiente de festejo.

Fue la interpretación de Nancy González en su danza "Ochún", muy aplaudida por el público que reclamó su actuación en repetidas ocasiones.

Por su parte, el grupo "Paz Amor y Libertad", demostró su intenso sabor cubano, cuando después de haber finalizado su actuación tuvo que interpretar otros números porque la muchedumbre allí presente reclamaba su música.

Cuando nos dirigimos al cantante del grupo "Paz Amor y Libertad" para que nos hable un poco de sus nos dice :

" Me llaman Macuyé, por un número que interpreto lleva ese nombre; pero mi verdadero nombre es Raúl Duanes " .

" Comencé en el mundo de la música como aficionado en el año 1965; tenía entonces 15 --- años y bullía en mi cerebro una inmensidad de sueños y creaciones, pero fatalmente un año después tuve que ir para el Servicio Militar Obligatorio, que en cierto modo obstruyó mi carrera artística " .

" Pero cuando uno ama la música desde todos los ángulos del sentimiento, no se detiene en interpretarla aunque le arranquen la voz y se la lleven lejos " .

" Por eso proseguí estudiando en mis horas libres, más como disponía de poco tiempo, fui empleando mis horas de labor para seguir profundizando en la música, factor que me llevó - uno de los más indisciplinados en lo que actividades militares se refiere " .

" Es que yo nací para amar la música y no a los fusiles que oprimen a nuestra Isla " .

" A los 3 años, fui licenciado y entonces comencé a trabajar en la Orquesta Iresón, pero el buró de contrataciones no quería aceptarme en esa agrupación por lo que me vi obligado a integrar varios grupos, los cuales nunca fueron de mi agrado, hasta que finalmente fui aceptado en la agrupación Sol y Barro en el mes de febrero de 1978 " .

Y como este gran cantante de música cubana surgió como la espuma, pronto pudo verse actuando en varios cabarets de la Habana, como Río Club, Salón Rojo, Parisien y otros, aunque todavía quedaban reducidos sus sueños de gloria .

Más ahora que ya no hay vientos rojos que obstruyan el avance que acredite el profesionalismo de Raúl Duanes, esperamos que su voz sea muy pronto una de las favoritas de nuestro público .

Reportó : Juan Efe Noya

--- BEISBOL ---

Muchos son los expectadores de la disciplina del beisbol. El día 18 a las 8:00 p,m, los equipos Paz y Libertad se enfrentaron en un rñido partido que terminó con victoria para el equipo Paz de 9 carreras por 6.

Ambos equipos no anotaron carrera hasta que en el 5to. episodio Jorge González, con las bases llenas conectó un tubey, impulsando las 2 primeras carreras del juego para el equipo Libertad; a partir de entonces anotó la carrera en todas las entradas, pero fue más violenta la ofensiva del equipo Paz y en la entrada siguiente anota 4 carreras y agrega 1 más en el 7mo. inning; ya en las conclusiones del 9no. Manuel Díaz con las bases llenas conectó un batazo de cuatro esquinas para poner el marcador favorable a su equipo, siendo el jugador más útil a su equipo.

Por el equipo Libertad el jugador más útil lo fue Jorge González .

Continúa en la sig. Pág.

TABLA DE ANOTACIONES POR ENTRADAS



| EQUIPOS | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | TOTAL |
|----------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|-------|
| PAZ | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 | 1 | 0 | 4 | 9 |
| LIBERTAD | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 | 6 |

Reportó : Lázaro Cabrera.-

INFORMACION CULTURAL

Ante algunas dificultades que se han presentado, la programación de las actividades de acuerdo con las sugerencias hechas por ciertas personas refiriéndose al motivo de que a pesar que ya están hechas las instalaciones para establecer un nuevo cine en el área de familiares, aún no se ha proyectado la primera película. Nos hemos reunido con el Sr. José Mirelez, para ahondar sobre el tema.

" Es verdad que en ocasiones proyectamos cintas que han sido repetidas en el campamento - pero ello se debe exclusivamente a la carencia de material filmico (rollos), porque sólo se nos proporcionan cuatro películas a la semana, las cuales proyectamos alternativamente en los distintos cines del campamento " .

" También existen ciertas inconformidades porque a muchos cubanos les agradan las películas de Cow Boy, otros prefieren sin embargo las del género amoroso, pero como nosotros no tenemos una conciencia exacta de las cintas que desean la mayoría, pues exhortamos a los amantes del cine a que le indiquen a sus jefes de edificios, cual es la producción filmica que prefieren; ellos por su parte se lo comunicaran a los jefes de área, que tienen la tarea de hacernos llegar esa petición, para que entonces podamos coincidir con sus peticiones " .

" Ya hemos recibido la orientación de suministrarle películas al cine del área de familias por lo que espero que dentro de unos pocos días ya puedan disfrutar de buenas proyecciones cinematograficas " .

En un esfuerzo para hacer funcionar mejor el programa recreativo, nos explica Mirelez:

" Hemos optado por traer a la oficina del 1576, a la señorita Maria Isabel Fiallo, que será la encargada de hacer programaciones con una semana de antelación para que todos estén informados de las actividades que se van a realizar y de esa manera pueden disfrutar sus horas de vida en este campamento .

Reportó : Juan Efe Noya.

- A T E N C I O N -

EL REFUGIADO NELSON BULUES, DEL EDIFICIO 1609, BUSCA AL TAMBIEN REFUGIADO ELIER MARTINEZ PARA DARLE INFORMACION DE SU HERMANO ARMANDO MARTINEZ, EL CUAL RESIDE EN EL CANADA .-

" MENSAJE DE SALUD "

Si usted cree que tiene una enfermedad venérea o si sólo quiere asegurarse de que no tiene, las TMC II y TMC III, están abiertas para dar exámenes y tratos confidenciales .

Hay varios tipos de enfermedades venéreas todas causadas por contactos sexuales con personas infectadas. Los síntomas varían con cada tipo de enfermedad venérea y son distintas para hombres y mujeres, Nancy Willig, FNP con la TMC III, explicó que a veces los hombres no muestran síntomas y que en la mayoría de los casos las mujeres no las muestran. Así que es de la mayor importancia que esté una persona examinada cuando existe la posibilidad de que haya sido contaminada aún cuando no haya síntomas . Willig añadió que las TMC recibirán con gusto toda pregunta de los refugiados sobre las enfermedades venéreas.

ROMPE LA CADENA ;

¿E.V. ? ... ¿Sabes una cosa, amigo ?... Las enfermedades venéreas no se adquieren de un vaso o de un inodoro... Las enfermedades venéreas son enfermedades contagiosas, transmitidas únicamente a través del contacto personal e íntimo, con el pene, la boca, el ano y/o la vagina de una persona infectada. Cada caso de E.V. es un enlace de una cadena de infección que puede afectarte a tí y a tus amigos. Y, entre los gays, la cadena es bastante larga, y cada día se alarga más y más a manera de epidemia... Si no te ha afectado todavía, en cualquier momento podrías contagiarte. Y no importa cuan cuidadoso seas las E.V. son para todos. Por esto es importante que te protejas. Aprende, amigo, a reconocer los síntomas para gonorreas y sífilis .

SINTOMAS ;

LA GONORREA : puede manifestarse en el pene, la garganta y/o el ano aproximadamente de tres a cinco días después del contacto sexual con la persona infectada. Lo notarás por:

- * una secreción purulenta en el pene
- * ardor y dolor al orinar
- * dolor de garganta

O tal vez no se presente ningún síntoma, particularmente si se tiene en el ano.

PELIGROS : Si la gonorrea no se trata a tiempo, puede producir : daños al sistema urinario, artritis crónica, enfermedades del corazón y ceguera.

LA SIFILIS : Puede manifestarse en el pene, en la boca y/o en el ano. Como primer síntoma aparece un chancro dentro de un período de diez (10) a noventa (90) días después del contacto sexual. Puede ser que no te des cuenta del chancro porque en muchas ocasiones no duele, no pica y no sangra.

El chancro puede desaparecer sin tratamiento médico pero la enfermedad sigue progresando. Al cabo de un tiempo tendrás los siguientes síntomas :

- * erupción de la piel
- * llaguitas en las palmas de las manos y en las plantas de los pies
- * llagas en la boca, en el pene y en el ano
- * caída del pelo en mechones
- * dolor de cabeza, dolor de garganta y fiebre.

Estos síntomas también desaparecen, pero, amigo, no te fies... la enfermedad sigue progresando. Aparecen graves consecuencias, que podrían llevarte a la muerte .

BUSCA AYUDA.

Compañero Gay, la sífilis y la gonorrea pueden ser curadas. Pero, y esto es muy importante, la única persona que puede darte un tratamiento efectivo y seguro contra las enfermedades venéreas es un médico . La sífilis y la gonorrea pueden ser curadas si se trata a tiempo .

continúa en la sig. página .

Te recordamos que puedes, y debes, solicitar un examen a :

- 1 = tu médico
- 2 = la Unidad de Salud Pública, b,
- 3 = La Clínica de la Comunidad de Orgullo Gay

Es importante que menciones el tipo de contacto que tuviste ya sea genital, anal u oral

AMIGA HOMOSEXUAL .

No, no te hemos olvidado. Tú también puedes contraer una enfermedad venérea, pero la incidencia entre las lesbianas es muy baja. No te dejes llevar porque no tienes los síntomas pues en las mujeres muchas veces las E.V. no se dejan sentir.

Por lo tanto es importante que te hagas tu examen de vez en cuando .

ROMPE LA CADENA .

Amigo (a) homosexual, tú eres el único que puedes ayudar a romper la cadena de E.V. Para evitar que se siga alargando la cadena es de suma importancia, que cooperes con el departamento de Salud informando el nombre de las personas con quien tuviste contacto sexual.- Toda la información que des, es estrictamente confidencial. Sólo se quiere proteger tu salud y la de la comunidad. Un eslabón de la cadena que se rompa, podría que te infectes de nuevo .

Es importante poner énfasis sobre el hecho de que los exámenes y tratos son estrictamente confidencial y que las TMC disponen de otros tipos de medicinas para los que están -- alérgicos a la penicilina .

Explicó Willig, " Lo más importante es que usted y su compañero o sus compañeros sexuales absolutamente tienen que recibir tratamiento .

* * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *

" LIRS "

Inmigración Luterana y Servicios para los refugiados (LIRS), es una de las tantas agencias que en el fuerte están haciendo todo lo posible para buscar las familias y amigos -- así como los sponsors para los refugiados.

El proceso de patrocinamiento, según nos explicó su Director Charles Mc Cout, se trata de entrevistar al refugiado y después ponerse en contacto con los familiares o amigos que el refugiado pueda tener en los Estados Unidos para ver si ellos pueden y quieren aceptarlo. Sugirió Mc Court que aquellos refugiados quienes no estén seguros donde residen sus familiares o amigos tienen que averiguarlo con sus parientes en Cuba .

Estos refugiados que no conocen a nadie aquí en este país tienen que tener sponsors -- quienes de su buena voluntad quieran ayudar a un refugiado, los sponsors también pueden ser compañías o grupos de una iglesia. Nosotros tomamos peticiones de todos los lugares -- del país, de aquellas personas que quieran tener un refugiado ", dijo Mc Court .

Tenemos mucho cuidado cuando buscamos un sponsors que sea compatible con el refugiado y viceversa, se le pregunta al refugiado si el o ella quiere ir con su sponsors. Ellos siempre pueden escoger. Las intenciones del sponsors y también su habilidad de dar al refugiado las necesidades básicas de la vida son cuestiones que se tienen en cuenta. De vez en cuando tienen más simpatía que dinero, nos explicó Mc Court .

" COSTUMBRES DE LOS ESTADOS UNIDOS "

Estados Unidos como cualquier otro país tiene sus costumbres sociales . Un ejemplo es la falta de títulos y rangos de la familia norteamericana, que le gustan pensar de si mismo como personas creadas por ellos mismos y por lo tanto el concepto de títulos de status tal como Amo o Condesa, no existe .

Sin embargo, existen títulos denotando reconocimientos no solamente a herederos, - ejemplo : Dr. Blanco, el presidente de los Estados Unidos (Presidente Carter o Sr. - Presidente), miembros del Senado (Senador Jones, oficiales militares (Coronel --- Brown), jueces de la corte (Juez Hardy) . Se debe dirigir hacia estas personas - por sus títulos para respetar las posiciones por la cual se han ganado. Estos títulos aunque esten a un punto extremo, simbolo de status se relatan a (resultados, logra--- mientos) personales sin ningún tipo de distinción de (rango o categoría).

Fuera de estos ejemplos de los nombres no es señal de irrespetuosidad, sino una señal de aceptación y amistosidad (cariñosa) .

Aún los términos, Sr, Sra, Srta.

Srta. aparenta ser de caracter frio y formal a varios norteamericanos. Sin embargo es considerado generalmente de buena costumbre el referir a esa persona por su apellido sea Srta. Jones, Sr. Smith, hasta que esa persona comience a usar tu primer nombre (usualmente después de unos minutos) . A este punto usted puede comenzar a referirse a ellos con el primer nombre. NO tenga miedo de hacerlo .

Si la persona no desea que use su primer nombre, le avisará .

Quizás note que cuando los norteamericanos conversan en grupos raramente se refieren uno al otro sin titulo alguno. Quizás al principio aparente ser de carácter frio e impersonal pero claro está , que unicamente es una forma en la comunicación.

Una razón para la apariencia informal es el habla norteamericana es que no hay equivalencia en inglés para las palabras en español " tu " y " usted " . La palabra (tu) se usa en ambas ocasiones, formal o informal .

Reportó : Kendal Pate

Trad. : Linda.

* * * * *

" TAMBORES EN EL AREA # 1. "

Anoche hubo de efectuarse en el área de familia, una actividad artística. Esta nueva área se ha habilitado con escenario en el cual periódicamente se darán funciones de tipo variado para el disfrute de las familias, ya que es un área tranquila y con condiciones para las misma. El departamento de recreación se ha trazado la tarea de organizar un plan de actividades el cual está destinado a satisfacer a los refugiados en sus gustos variados .

La actividad dió comienzo a las 8:00 p.m. presentandose en primer lugar el grupo Amor, Paz y LIBERTAD haciendo gala de su maestría. Entre algunas de las piezas interpretadas se destacó " Valeria " .

Intercalando su dinamismo ritmico el conjunto " Cuba Fort 80 " interpretó un Guagancó lleno de colorido y sabor cubano, género este que arrastra tras sus acordes al mundo entero contribuyendo al triunfo internacional de la música cubana .

Más tarde ejecutaron otro guagancó bailado con gracia y soltura por la pareja que integraron Zoila Galvez Díaz y Juan Calvo Flores, los que desplegaron su arte y calor al compás de tambores, claves y golpe de cencerro.

Realmente fué una noche brillante .

Reportó : Carmen Fernández .-

Estas medidas de seguridad siempre toman su tiempo, pero es importante no enviar un refugiado para una situación desconocida, dijo Mc Court .

Mc Court, ha explicado a los refugiados apadrinados, que traten de resolver cualquier problema que tengan con los sponsors. Es como sucede en situaciones de trabajo- expresó.-

" Sólo porque no se lleve con su jefe, eso no significa que tiene que dejar su trabajo hay que resolver sus problemas de alguna forma .

Usted, es un huésped en la casa de otro, un huésped bienvenido, pero un huésped. Asegure que sus cenizas lleguen al cenicero, mantenga horas aceptables. Por la misma señal - trate de comunicar lo que quiere. No tenga pena en pedir lo que necesita.

Aquellos que permanecen en el campamento aún tienen oportunidad de conseguir sponsors por el mero hecho de aprender inglés. Mc Court explicó que varias personas y organizaciones están dispuestas a ser padrinos de refugiados por una temporada mínima, hasta que pueda obtener trabajo fijo y mantenerse el sólo. Un refugiado que no comprenda tan siquiera un poquito de inglés, raramente encontrará trabajo.

Mc Court, dió énfasis sobre varios puntos de las Agencias Voluntarias. " No somos una Iglesia " enfáticamente declaró, " Recibimos dinero de una organización religiosa pero no funcionamos como una iglesia. Estamos trabajando bajo un nombre de una iglesia para servir a los refugiados en un modo Cristiano "

También señaló que " nosotros apreciamos el hecho que quieren salir pero las agencias voluntarias no hacen padrinos, si no que los combinamos. Cuando se aumenta el patrocinamiento, el proceso de relocalización también aumenta " .

El disturbio del 1ro. de Junio , publicado por la prensa, nada hizo para mejorar las oportunidades de los refugiados en términos de obtener padrinos, por lo tanto, " es importante que ellos traten de mantener una actitud de calma durante esta situación " .

Reconocemos que este no es uno de los mejores lugares donde quedarse .

Sería del agrado de las Agencias Voluntarias que todos los refugiados sean sacados por padrinos .

Aproximadamente 1250 refugiados asignados a la LIRS, de los cuales el 65 % ya tiene padrino. La LIRS podrá marcharse cuando la población de refugiados se reduzca a una cantidad que pueda ser fácilmente manejada por otras agencias, el LIRS continuará tratando de colocar a los refugiados con los patrocinadores más compatibles para asegurarles un buen comienzo en sus vidas nuevas " .

Reportó : Kendal Pate

Traductora : Linda y Heidi.

DE NOMBRE A UNA ESTRELLA

Existe ahora una organización llamada Registro Internacional de Estrellas, radicado en la Ciudad de Toronto, Canadá (80 Charles Street West), que por \$25 le dará una estrella - o por los menos le dará permiso para ponerle nombre a una estrella.

A cambio de sus \$25 Ud recibirá el honor de poner su nombre, o el de una persona amada, a una estrella. El hecho está archivado en un Banco Suizo y fichado en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos. Ud. recibirá también un mapa que demuestre dónde está su estrella, un folleto acerca del cosmos; la certeza de que la estrella es suya para siempre y un certificado púrpuro y color de oro.

(Adaptado del Smithsonian por Karen Hardy)

CLASES DE INGLES

I. EMERGENCIA = EMERGENCY

Estas son algunas de las palabras inglesas que pudieran serles útiles en un caso de emergencia, o en las barracas o en situaciones futuras.

Fire (FAIR) = el fuego Ejemplo: There is a fire in the barracks.
Hay un fuego en las barracas.

Help (JELP) = ¡Socorro! Ejemplo: Help! Someone is hurt.
¡Socorro! Alguien está herido.

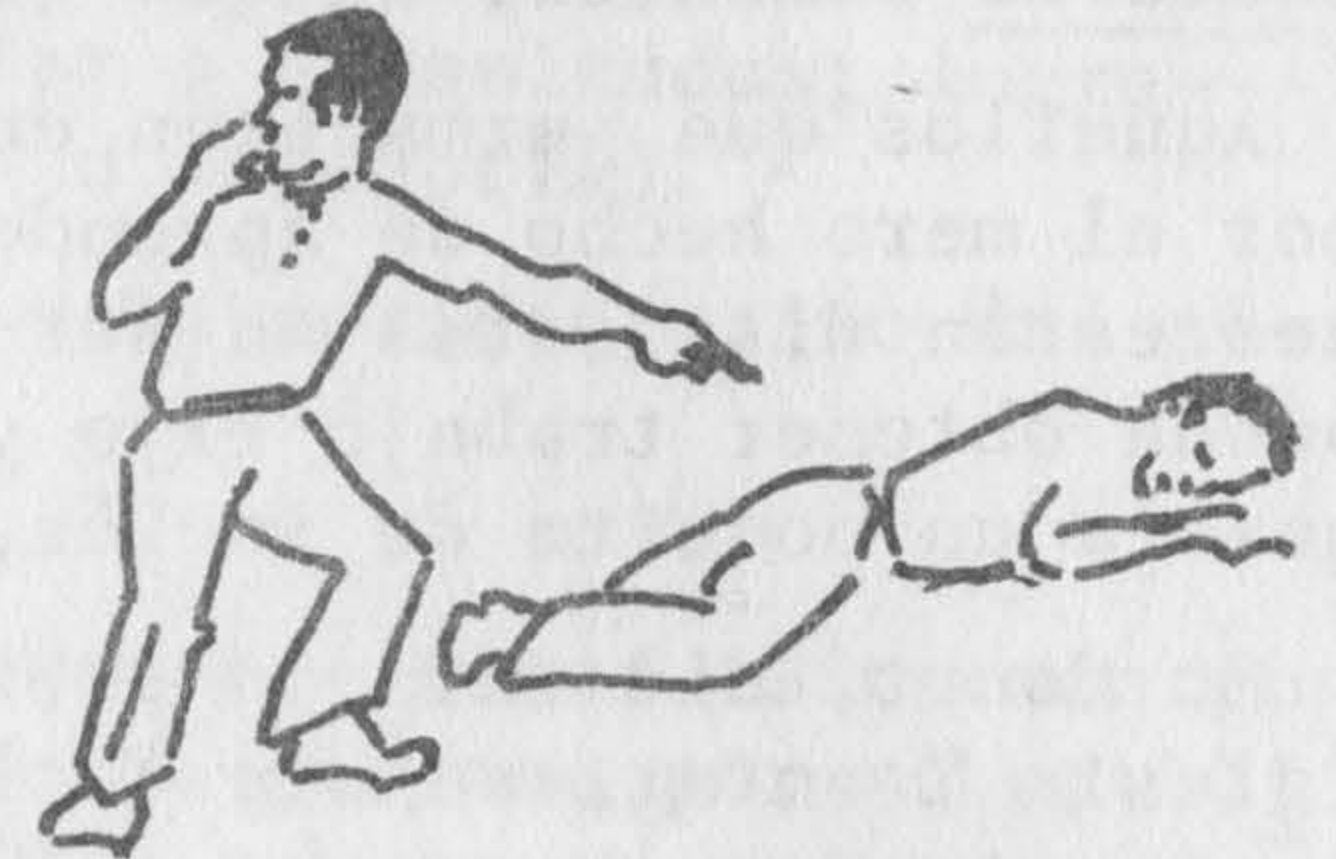
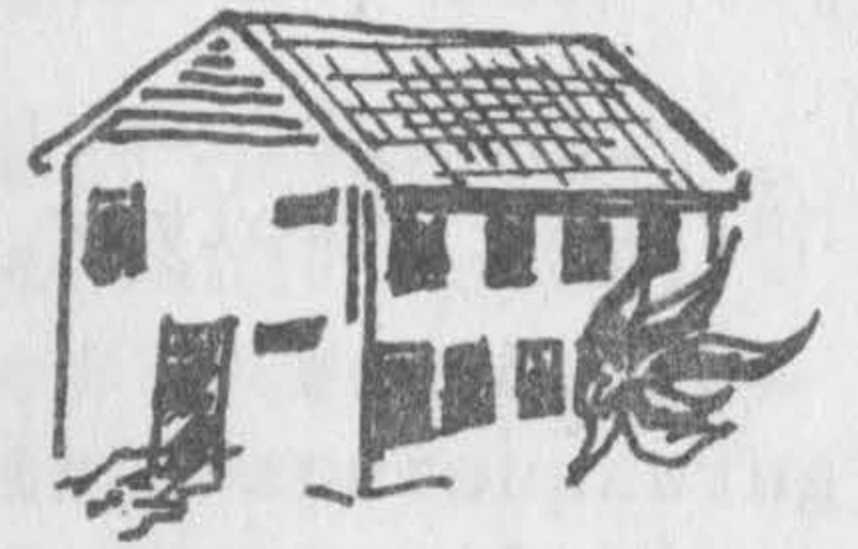
Someone is hurt. (SUM-wun IZ JURT) = Alguien está herido.

Emergency! (i-MUR-dju-si) = ¡Emergencia!

I need help. (AI NID JELP) = Necesito ayuda.

Call the police. (CAL DI po-LIS) = Llame a la policía.

There's trouble. (DERZ TRU-bul) = Hay problema (disturbio).



Una Nota sobre la forma de estas lecciones

Cada clase de inglés contiene los elementos siguientes :

- I. Palabras o frases en inglés.
- II. Una combinación de letras que, pronunciadas según las reglas castellanas, producirán un sonido muy parecido a la pronunciación correcta inglesa. Si la palabra inglesa tiene más de una sílaba, la sílaba que debe recibir la énfasis será escrita con letra mayúscula, las otras sílabas con letra minúsculas. Si la palabra tiene una sola sílaba se escribirá en su totalidad con letra mayúscula.
- III. El equivalente de la palabra en castellano. Ejemplo: word (UURD)= palabra. La mayoría de estas clases contiene también frases que demuestran usos normales de algunas de las palabras nuevas .

LA VIDA NUEVA

EDITOR JEFE: J.T. MULLINS
EDITOR : Heidi Woodall
JEFE DE REPORTEROS: Carlos Lizarraga
REPORTERO: Kendal Pate
TRADUCTORA: Karen Hardy

EQUIPO CUBANO ADMINISTRATIVO.
EDITOR ASISTENTE: Alipio Perez
DIBUJANTE : Jorge Luis Jabalera
FOTOS ::Rudy

REPORTEROS

JOSE A. MARRERO JUAN EFE NOYA CARLOS JABALERA LAZARO CABRERA

REDACCION

Oscar Roque

AUXILIARES

ORLANDO CHANG y ROBERTO MESA.

.....
OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HERE IN ARE THEIR OWN AND ARE NOT TO BE CONSIDERED AND OFFICIAL EXPRESSION.
